



VERBES	VERBEN	VERBS
absorber l'énergie cinétique	die kinetische Energie absorbieren	to absorb the kinetic energy
ajouter en aval ≠ en amont	davor ≠ dahinter einbauen	to add downstream ≠ upstream
aspirer la vapeur d'eau	Wasserdampf absaugen	to draw in the water vapour
brancher	anschießen	to connect
≠ débrancher / rebrancher	≠ trennen / erneut anschließen	≠ to disconnect / to reconnect
calculer la course du vérin	den Zylinderhub berechnen	to calculate the actuator's stroke
calculer les débits / les volumes	die Volumenströme / Volumen berechnen	to calculate the flow rates / the volumes
déconnecter les tubes	die Rohre trennen	to disconnect the pipes
éliminer la condensation	Kondensation beseitigen	to eliminate condensation
évacuer le condensat d'eau	Wasserkondensat abführen	to discharge the water condensate
éviter la rouille / corrosion	Rost / Korrosion verhindern	to avoid rust / corrosion
inverser le flux d'air	den Luftstrom umkehren	to invert the air flow
limiter le débit / la pression	den Volumenstrom / Druck begrenzen	to limit the flow / the pressure

mettre en marche = actionner	einschalten = betätigen	to switch on the device = to actuate
nettoyer le filtre à poussières régulièrement	den Staubfilter regelmäßig reinigen	to regularly clean the dust filter
ouvrir	die Ventile öffnen	to open
≠ fermer les vannes	≠ schließen	≠ to close the valves
placer la conduite en pente	die Leitung mit Gefälle verlegen	to incline the pipe
purifier l'air souillé	die verunreinigte Luft reinigen	to purify contaminated air
raccorder les tubes entre eux	die Rohre miteinander verbinden	to connect the pipes together
réduire l'encombrement	den Platzbedarf verringern	to reduce size
réduire l'humidité	die Feuchtigkeit verringern	to reduce the humidity
régler la pression de fonctionnement	den Betriebsdruck einstellen	to adjust the operating pressure
retenir les impuretés	Verunreinigungen zurückhalten	to retain impurities
transmettre un effort par gaz comprimé	eine Kraft mittels Druckgas übertragen	to transmit a force using compressed gas

après chaque dérivation	nach jeder Abzweigung	after every connection
avec ou sans orifice de décharge	mit oder ohne Auslassöffnung	with or without a discharge opening
en circuit fermé	in geschlossenem Kreis	in closed circuit
en fonction de l'alésage	je nach Bohrung	depending on the bore
en position de repos	in der Ruheposition	in the rest position
/ en position actionnée	/ betätigter Position	/ in the activated position

QUALIFICATIFS	BEZEICHNUNGEN	QUALIFIERS
par absorption	durch Absorption	by absorption
par effet centrifuge	durch Zentrifugalwirkung	by centrifugal force
par inertie	durch Trägheit	by inertia
= par la force d'inertie	= durch die Trägheitskraft	
par réfrigération	durch Kühlung	by refrigeration
symétrique ≠ asymétrique	symmetrisch ≠ asymmetrisch	symmetrical ≠ asymmetrical
proportionnel à	proportional zu	proportional to

TERMES TECHNIQUES	FACHBEGRIFF	TECHNICAL TERMS
air huilé ≠ non huilé (l')	geölte ≠ ungeölte Luft (die)	lubricated ≠ non-lubricated air (the)
amortisseur (l')	Dämpfer (der)	shock absorber (the)
amortisseur pneumatique interne (l')	interner Pneumatikdämpfer (der)	internal pneumatic shock-absorber / buffer (the)
appareillage pneumatique (l')	Druckluftgeräte (die)	pneumatic equipment (the)
arrivée d'air (l')	Luftzufuhr (die)	air intake (the)
aspiration (l')	Ansaugung (die)	intake
/ compression (la)	/ Verdichtung (die)	/ compression (the)
atmosphère saturée en eau (l')	wassergesättigte Luft (die)	water-saturated atmosphere (the)
bielle (la)	Pleuel (der)	connecting rod (the)
clapet anti-retour unidirectionnel (le)	Rückschlagventil (das)	one-way non-return valve (the)

commande directe (la) / indirecte	direkte / indirekte Steuerung (die)	direct / indirect control (the)
commande électrique (la)	elektrische Steuerung (die)	electrical control (the)
commande électropneumatique (la)	elektropneumatische Steuerung (die)	electro-pneumatic control (the)
commande manuelle (la)	manuelle Steuerung (die)	manual control (the)
commande pneumatique (la)	pneumatische Steuerung (die)	pneumatic control (the)
commande pneumatique bilatérale (la)	zweiseitige pneumatische Steuerung (die)	bilateral pneumatic control (the)
compresseur (le)	Kompressor (der)	compressor (the)
conduite obstruée (la)	verstopfte Leitung (die)	blocked pipe (the)
coude (le) / col de cygne (le)	Bogen (der) / Schwanenhals (der)	elbow (the) / gooseneck (the)
coup de fouet (le)	Peitschenschlag (der) (nach der Druckentlastung des Gases)	hammer (the) (caused by gas pressure release)

TERMES TECHNIQUES - FACHBEGRIFF - TECHNICAL TERMS

coussin d'air (le)	Luftkissen (das)	air cushion (the)
crépine (la)	Filter (der)	strainer (the)
culasse (la)	Zylinderdeckel (der)	cylinder head (the)
débit volumique (le)	Volumenstrom (der)	volume flow (the)
décompression de cuve (la)	Behälterdruckverminderung (die)	reservoir decompression (the)
déperdition de chaleur (la)	Wärmeverlust (der)	temperature loss (the)
détendeur (le)	Druckregler (der)	regulator = pressure reducing valve (the)
= réducteur de pression (le)	= Druckminderer (der)	
distributeur à clapet (le)	Sitzventil (das)	distributor valve (the)
distributeur à tiroir (le)	Schieberventil (das)	spool valve (the)
- bidirectionnel	- bidirektional	- bidirectional
distributeur de commande (le)	Betätigungsventil (das)	main control valve (the)
distributeur de puissance (le)	Arbeitsventil (das)	power control valve (the)
distributeur piloté (le)	Vorsteuerventil (das)	piloted solenoid valve (the)
échange de chaleur (l')	Wärmeaustausch (der)	heat exchanger (the)
effet Venturi (l')	Venturi-Effekt (der)	Venturi effect (the)
énergie absorbée (l')	absorbierte Energie (die)	absorbed energy (the)
étranglement avec clapet anti-retour (l')	Drosselung mit Rückschlagventil (die)	throttle with a check valve (the)
fin de course (la)	Hubende (das)	limit of travel (the)
flambage (le)	Knickbelastung (die)	buckling (the)
= flexion d'un matériau (la)	= Biegung eines Materials (die)	= bending of a material (the)
flasque en fin de course (le)	Hubendflansch (der)	stroke end-cap (the)
flexion sous un effort de flexion (la)	Biegen unter Biegebelastung (das)	bending under bending stress
fluide de refroidissement (le)	Kühlmittel (das)	coolant (the)
forçage de l'électrovanne (le)	Auslösen des Magnetventils (das)	force operation of solenoid valve (the)
force développée par ... (la)	von ... ausgeübte Kraft (die)	force developed by ... (the)
foureaux avec bague de guidage (le)	Hülse mit Führungsring (die)	packing with guide ring (the)
freinage de la course du piston (le)	Bremsen des Kolbenhubs (das)	braking of piston stroke (the)
installation automatisée (l')	automatisierte Anlage (die)	automated installation (the)
joint d'étanchéité (le)	Dichtung (die)	seal (the)
joint racleur (le)	Abstreifring (der)	wiper seal (the)
jonction des conduites (la)	Verbindungsstelle der Rohre (die)	pipe connection (the)
lubrifiant (le) : huile (l') / pétrole (le)	Schmiermittel (das): Öl (das)	lubricant (the) oil / crude oil (the)
lubrification à brouillard d'huile (la)	Schmierung mit Ölnebel (die)	mist lubrication (the)
manivelle (la)	Kurbel (die)	crank (the)
manomètre sert à mesurer la pression (le)	Manometer dient zur Druckmessung (das)	pressure gauge is used to measure pressure (the)
masse (la) / poids (le)	Masse (die) / Gewicht (das)	mass / weight (the)
matériau dessiccant (le)	Trockenmittel (das)	desiccant material (the)
membrane (la)	Membran (die)	membrane (the)
mise sous pression progressive (la)	progressive Druckbeaufschlagung (die)	progressive pressure increase (the)
moteur rotatif de l'axe du compresseur (le)	Motor der Kompressorachse (der)	compressor shaft rotary motor (the)
moteur thermique / électrique (le)	Verbrennungsmotor / Elektromotor (der)	thermal / electric motor (the)
mouvement alternatif (le)	Hin- und Herbewegung (die)	reciprocating movement (the)
mouvement rectiligne de la tige (le)	geradlinige Bewegung der Stange (die)	rectilinear motion of stem (the)
orifice d'échappement taraudé (l')	Ablässöffnung mit Gewinde (die)	tapped exhaust port (the)
pesanteur (la)	Schwerkraft (die)	gravity (the)
piston d'un vérin (le)	Kolben eines Zylinders (der)	piston of an actuator (the)

point de rosée (le)	Taupunkt (der)	dew point (the)
pression (la)	Druck (der)	pressure (the)
pression atmosphérique (la)	atmosphärische Druck (der)	atmospheric pressure (the)
pressostat (le)	Druckschalter (der)	pressure switch (the)
/ vacuostat (le)	/ Vakuumschalter (der)	/ vacuum switch (the)
pressostati à pression différentielle (le)	Differenzdruck-Pressostat (das)	differential pressure switch (the)
produit hygroscopique (le)	hygroskopischer Stoff (der)	hygroscopic product (the)
purgeur automatique ≠ manuel (le)	selbsttätiger ≠ manueller Abscheider (der)	automatic ≠ manual purge valve (the)
raccord bicone (le)	Verbindungsstück mit Doppelkonus (das)	flare tube fitting (the)
raccord rapide (le)	Schnellkupplung (die)	quick-connect (the)
refroidisseur (le)	Kühler (der)	cooler (the)
réseau d'air comprimé (le)	Druckluftnetz (das)	compressed air circuit (the)
réservoir limite les variations de pression (le)	Behälter begrenzt die Druckschwankungen (der)	tank limits variations in pressure (the)
résistance des matériaux (la)	Festigkeit der Materialien (die)	strength of materials (the)
ressort de rappel de la pièce mobile (le)	Rückstellfeder des beweglichen Teils (die)	return spring of mobile component (the)
ressort est comprimé ou relâché (le)	Feder wird zusammengedrückt oder entspannt (die)	spring is compressed or released (the)
saturation de l'air (la)	Sättigung der Luft (die)	air saturation (the)
schéma d'installation pneumatique (le)	Schema der Pneumatikanlage (das)	pneumatic installation diagram (the)
sécheur d'air (le)	Lufttrockner (der)	air dryer (the)
séparateur (le)	Abscheider (der)	separator (the) = trap (the)
silencieux d'échappement (le)	Geräuschkämpfer (der)	exhaust silencer (the)
soupape (la)	Ventil (das)	valve (the)
source d'énergie (la)	Energiequelle (die)	energy source (the)
surpression (la)	Überdruck (der)	overpressure (the)
≠ dépression (la)	≠ Unterdruck (der)	≠ vacuum (the)
système d'ancrage (le)	Befestigungssystem (das)	anchoring system (the)
témoin de pression (le)	Druckanzeige (die)	pressure gauge (the)
tige du piston (la)	Kolbenstange (die)	piston rod (the)
travail linéaire mécanisé (le)	maschinelle lineare Arbeit (die)	mechanized linear work (the)
tuyauteries (les)	Rohre (die)	pipng (the)
unité de conditionnement (l') = groupe de contrôle (le)	Aufbereitungseinheit (die) = Kontrollsystem (das)	conditioning unit (the) = control group (the)
valve à clapet (la)	Sitzventil (das)	check valve (the)
valve de pression ou de décharge (la)	Druck- oder Entlastungsventil (das)	pressure relief valve (the)
vanne de détente (la)	Expansionsventil (das)	regulator valve (the)
ventilateur (le)	Lüfter (der)	fan (the)
ventouse (la)	Sauggerät (das)	air bleed valve (the)
vérin à effet télescopique (le)	Teleskopzylinder (der)	telescopic actuator (the)
vérin à simple / à double effet (le)	einfach- / doppeltwirkender Zylinder (der)	single / double acting actuator (the)
vérin linéaire (le)	Linearantrieb (der)	linear hydraulic cylinder (the)
vérin muscle (le)	pneumatischer Muskel (der)	flexible hydraulic cylinder (the)
vérin rotatif (le)	Drehantrieb (der)	rotary hydraulic cylinder (the)
vide absolu (le)	absolutes Vakuum (das)	total vacuum (the)
vilebrequin (le)	Kurbelwelle (die)	crankshaft (the)
vitesse (la)	Geschwindigkeit (die)	speed (the)
≠ accélération (l')	≠ Beschleunigung (die)	≠ acceleration (the)

